

1. Каменская, О.Л. Лингвистика на пороге XXI века / О.Л. Каменская. – М. , 1996. – 21 с.
2. Глазырина, Л.Д. / Кинодискурс: особенности восприятия креолизованного текста / Л.Д. Глазырина, С.И. Колбышева. – Текст : электронный // Репозиторий ВГУ имени П.М. Машерова. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/4312> (дата обращения: 19.01.2025). – Электрон. версия ст. из: Поддержка одаренности – развитие креативности : материалы международного конгресса, Витебск, 22–27 сентября 2014 г. : в 2 т. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2014. – Т. 1. – С. 67–70.
3. Кузьмичев, С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода / С.А. Кузьмичев // Вестник МГЛУ. – 2012. – № 9. – 150 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Мюллер, В.К. Большой современный англо-русский, русско-английский словарь: 450000 слов, словосочетаний и идиоматических выражений / В.К. Мюллер. – М. : Цитадель-трейд : РИПОЛ классик : Дом. XXI век, 2009. – 1056 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКЦИЙ TED TALKS (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Шкирандо А.А.,

*студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Шаколо А.В., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: лекции TED Talks, перевод, адаптация, особенности.

TED Talks – это лекции, которые читаются людьми, достигшими определенных успехов в той или иной сфере; данные лекции проводятся в рамках фонда TED. Диапазон тем лекций довольно широк: они посвящены науке, культуре и искусству, бизнесу, дизайну и пр. Многие лекции записаны на видео и доступны для просмотра в интернете. Данный формат оказался очень успешным и набирает популярность во многих странах мира.

Лекции TED Talks читаются на английском языке, но спикеры – люди разных национальностей, не только американцы и британцы.

В данной статье рассматриваются ключевые проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при работе с TED Talks, а также предлагаются пути их решения. Анализируются аспекты лингвистической и культурной адаптации, выбора подходящих эквивалентов, передачи нюансов речи и создания субтитров. Результаты исследования могут быть полезны как для профессиональных переводчиков, работающих с TED Talks, так и для всех, кто интересуется вопросами перевода и межкультурной коммуникации.

Цель исследования – выявить и проанализировать трудности, возникающие при переводе лекций TED Talks с английского языка на русский.

Материал и методы. Для достижения этой цели мы использовали следующие методы: анализ, синтез, дефиниционный анализ, предпереводческий анализ, лингвостилистический анализ. В качестве материала были

использованы научно-популярные лекции TED Talks на английском языке и их перевод на русский.

Результаты и их обсуждение. Перевод лекций TED Talks с английского на русский язык имеет свои особенности и представляет определенные трудности для переводчиков. Первая проблема связана с необходимостью лингвистической адаптации текста. В научно-популярных текстах, которые переводятся с иностранного языка на русский, важно обратить внимание на связующие элементы. Они формируют структуру текста, и их передача при переводе имеет большое значение.

В результате проведенного анализа нами было установлено, что в лекциях наиболее часто используются такие слова-связки, как *and*, *so*, *but* [2]. Это связано не только с тем, что лекции TED Talks относятся к научно-популярному стилю. Данные лекции также представляют собой устное выступление, в котором естественно использовать союзы и слова-связки.

Во время перевода лекций слова-связки, как правило, опускаются. Это объясняется тем, что оратору необходимо несколько секунд, чтобы грамотно выстроить свою мысль. Слова *and* и *so* как раз являются такими связками, которые помогают говорящему выиграть время. Следовательно, тот факт, что эти слова не включены в перевод, обусловлен отсутствием смысловой нагрузки у слов-связок.

В тексте присутствуют связующие элементы, которые обеспечивают его целостность. Это связано с тем, что речь в данном случае устная, а задача выступающего – передать информацию так, чтобы она была понятна слушателям. Поэтому слова-связки являются важной составляющей любого устного выступления.

Особенность видеолекций TED Talks заключается в том, что они соответствуют всем требованиям научного стиля, а именно научно-популярного подстиля. Их задача – сделать сложные научные знания доступными и понятными для широкой аудитории. Поэтому в таких текстах особое внимание уделяется языковым элементам, которые передают эмоционально-эстетическую информацию, характерную для научно-популярного подстиля.

Одним из таких элементов являются повторы. Они помогают автору привлечь внимание слушателей и сосредоточить их на важной информации. Также для привлечения внимания часто используются риторические вопросы. При переводе важно сохранить этот элемент, так как он выполняет функцию привлечения внимания слушателей и является частью речи выступающего.

Еще одна проблема заключается в том, что многие английские слова имеют несколько значений. Переводчик должен внимательно изучать контекст и подбирать подходящие варианты перевода, которые точно передают смысл высказывания.

Рассмотрим данный нюанс на конкретных примерах.

From rags to riches – идиома, которая означает ‘подняться от бедности к огромному богатству’.

To drop a brick – идиома со значением ‘непреднамеренно сказать что-либо бестактное, неблагоразумное, ляпнуть, допустить бестактность’ [1, с. 227–228].

Look like a million dollars – идиома, означающая ‘выглядеть исключительно привлекательно’, ‘иметь очень крепкое здоровье’.

Get a grip on yourself – это идиома, которая имеет значение ‘уметь контролировать свои реакции или эмоции (особенно во время или после стрессовой ситуации)’ [2].

В процессе работы над переводом специалист может столкнуться с необходимостью подобрать в русском языке аналогичную идиому или выражение, которые передадут мысль автора. В случае отсутствия точного эквивалента, переводчик должен умело перефразировать идиому.

В процессе перевода необходимо принимать во внимание культурную и национальную принадлежность лектора. Например, в Великобритании слово *печенье* будет переводиться на английский как ‘biscuit’, а в США – как ‘cookie’.

В качестве иллюстрации к переводу сленговых выражений рассмотрим такие слова, как *bottom line*, что переводится как ‘нижняя линия’, сленговый вариант перевода – ‘суть’, ‘самое главное’, и *to flex*, что переводится как ‘выпендриваться’ [2].

Заключение. Таким образом, следует отметить, что перевод лекций TED Talks требует внимательного отношения к лингвистическим и культурным особенностям текста. Необходимо учитывать структуру текста, использовать соответствующие связующие элементы и передавать эмоционально-эстетическую информацию. Также важно обращать внимание на культурные и национальные особенности лектора и аудитории, для которой осуществляется перевод.

Работа над переводом требует не только знания языка, но и умения передать мысль автора, сохранив ее смысл и эмоциональную окраску. При этом могут возникать трудности, связанные с подбором эквивалентов для идиом, сленговых выражений и культурных реалий.

В целом перевод лекций TED Talks представляет собой сложную и ответственную задачу, требующую высокого уровня профессионализма и творческого подхода.

1. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка : учеб. пособие для студентов / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М. : Дрофа, 1999. – 288 с.

2. TED: Ideas worth spreading. – URL: <https://www.ted.com> (date of access: 10.12.2024).